

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμπορεύετο σὺν αὐτοῖς; ἤδη δὲ, αὐτοῦ οὐ μακρὰν
 -ה- -וְ- יֵשׁוּעַ הַלֵּךְ עִם אֹתָם; כְּבָר -וְ- הוּא לֹא רְחוֹק
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3112](#)

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης, λέγων αὐτῷ,
 רָחֹק מִן-הַ- הַ- בַּיִת שְׁלַח יְדִידִים -הַ- שַׂר-מֵאָה אָמַר לוֹ
[G0568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3992](#) [G5384](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἴκανός εἰμι, ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
 אֲדוֹן אַל תִּטְרַן לֹא כִּי רְאוּי אֲנִי לְמַעַן תַּחַת הַ- גַּג שְׁלִי
[G2962](#) [G3361](#) [G4660](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2425](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4721](#) [G1473](#)

εἰσέλθης;
 תִּכְנַס
[G1525](#)

עצמך את תטריח נא אל אדני בי לו לאמר רעיו ידי על המאה שר אליו וישלח הבית אל קרב כאשר ויהי ישוע אתם וילך קורתי: בצל שתבוא כדי אינני כי

7 διὸ οὐδὲ ἔμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἔλθεῖν; ἀλλὰ εἶπέ λόγῳ, καὶ
 לְכֹן גַּם-לֹא אֶת-עַצְמִי חֶשְׁבֹתִי-רְאוּי אֵל אֵלֶיךָ לְבֹא אָבֵל אָמַר בְּדָבָר -וְ-
[G1352](#) [G3761](#) [G1683](#) [G0515](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2532](#)

ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
 יִרְפָּא -הַ- נַעַר שְׁלִי
[G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#)

נערי: וירפא דבר נא דבר אך אליך לבוא ראוי חשבתי לא עצמי את גם זאת ובעבור

8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν
 גַּם כִּי אֲנִי אָדָם אֲנִי תַּחַת סְמֻכוֹת מַצָּב יְשִׁילִי תַּחַת עַצְמִי
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G0444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G5021](#) [G2192](#) [G5259](#) [G1683](#)

στρατιώτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται; καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου,
 חַיִּלִּים -וְ- אָמַר לָזֶה לֵךְ -וְ- הוֹלֵךְ -וְ- לְאַחֵר בֹּא
[G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0243](#) [G2064](#)

καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
 -וְ- בָּא -וְ- ל- עֶבֶד שְׁלִי עֲשֵׂה זֹאת -וְ- עוֹשֵׂה
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#)

ועשה: זאת עשה ולעבדי ובא בוא ולזה והלך לך לזה ואמרתי צבא אנשי ידי תחת יש השלטון תחת נתון איש אנכי גם כי

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν; καὶ στραφείς τῷ
 שָׁמַע -וְ- אֵלֶּה -הַ- יֵשׁוּעַ הַתְּפִלָּא עָלָיו -וְ- פָּנָה ל-
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3588](#)

ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην
 תְּהוֹלֵךְ-אַחֲרָיו אוֹתוֹ הַמִּוֶּן אָמַר אָמַר לָכֶם גַּם-לֹא ב- הַ- יִשְׂרָאֵל כְּזֹאת
[G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3761](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G5118](#)

πίστιν εὔρον.
 אֲמוּנָה מְצֵאתִי
[G4102](#) [G2147](#)

נדולה אמונה מצאתי לא בישראל גם לכם אני אמר אחריו ההלך התמון אל ויאמר ויפן עליו ויתמה דבריו את ישוע וישמע כזאת:

10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον, οἱ πεμφθέντες, εὔρον τὸν δοῦλον
 -וְ הַשְּׂבִים אֶל -הַ בֵּית -הַ הַנְּשֻׁלָּהִים מִצָּאוּ אֶת-הַ עֶבֶד
[G2532](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3992](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1401](#)

ὕγιαίνοντα.

בְּרִיא
[G5198](#)

| נרפא: והוא החלה העבד את וימצאו הבית אל השלוחים וישבו

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔξῃ, ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν, καὶ
 -וְ הָיָה ב- הַ -הַ אֶל עִיר הַנְּקֻרָאָה נָאִין -וְ
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1836](#) [G4198](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G3484](#) [G2532](#)

συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς.
 הִלְכוּ-אִתּוֹ אִתּוֹ -הַ תַּלְמִידִים שְׁלוֹ -וְ הַמּוֹן רַב
[G4848](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

| רב: עם והמון אתו הלכים מתלמידיו ורבים נעים ושמה עיר אל וילך ממחרת ויהי

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο
 כַּאֲשֶׁר -וְ קָרַב אֶל-הַ שַׁעַר שְׁל-הַ עִיר -וְ הִנֵּה הוֹצָא
[G5613](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1580](#)

τεθνηκῶς, μονογενῆς υἱὸς τῆς μητρὶς αὐτοῦ; καὶ αὐτὴ ἦν χήρα. καὶ
 מֵת יָחִיד בֶּן -לְ אִם שְׁלוֹ -וְ הִיא הָיְתָה אֶלְמָנָה -וְ
[G2348](#) [G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5503](#) [G2532](#)

ὄχλος τῆς πόλεως, ἴκανός, ἦν σὺν αὐτῇ.
 הַמּוֹן הַמּוֹן שְׁל-הַ עִיר רַב הָיָה עִם אוֹתָהּ
[G3793](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2425](#) [G1510](#) [G4862](#) [G0846](#)

| העיר: מעם רבים ועמה אלמנה והיא לאמו יחיד בן מת מוציאים והנה העיר שער אל קרב הוא

13 καὶ ἰδὼν αὐτήν, ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῆ, καὶ εἶπεν αὐτῇ,
 -וְ רָאָה אוֹתָהּ -הַ אֲדוֹן רַחֵם רַחֵם עָלֶיהָ עָלֶיהָ -וְ אָמַר לָהּ
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Μὴ κλαῖε.
 אַל תִּבְכִּי
[G3361](#) [G2799](#)

| תבכי: אל לה ויאמר עליה רחמיו נכמרו הארון אתה וכראות

14 καὶ προσελθὼν, ἤψατο τῆς σοροῦ; οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. καὶ
 -וְ נִגַּשׁ נִגַּע ב- אָרוֹן -הַ -וְ הַנּוֹשְׂאִים עִמּוֹדֵי -וְ
[G2532](#) [G4334](#) [G0680](#) [G3588](#) [G4673](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0941](#) [G2476](#) [G2532](#)

εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι!
 אָמַר בְּחוּר לְךָ אוֹמֵר קוּם
[G3004](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

| קומה: אליך אני אמר עלם ויאמר עמדו והנשאים בארון ויגע ויגש

15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
 -וְ יָשַׁב -הַ מֵת -וְ הִחֵל לְדַבֵּר -וְ נָתַן אוֹתוֹ לְ-
[G2532](#) [G0339](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

μητρὶ αὐτοῦ.
 אִם שְׁלוֹ
[G3384](#) [G0846](#)

- 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, ὅτι
 סָפַס -וְ פִּתְרָם אֶת־כָּל־ם -וְ פָּאָרוּ אֶת־הָ אֱלֹהִים אֹמְרִים כִּי
[G2983](#) [G1161](#) [G5401](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#)
- Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν! καὶ ὅτι, Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν
 נְבִיא גְדוֹל קָם -בְּ תוֹכֵנוּ -וְ כִי פָקַד הָ אֱלֹהִים אֶת־הָ
[G4396](#) [G3173](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- λαὸν αὐτοῦ!
 עַם יְשׁוּ
[G2992](#) [G0846](#)

עמו: את האלהים פקד וכי בקרבנו קם גדול נביא כי ויאמרו האלהים את וישבחו רעה כלם ותאחו |

- 17 καὶ ἐξηγήθην ὁ λόγος οὗτος ἐν ὄλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ
 -וְ יָצָא הָ -הָ דְבַר הַזֶּה הַזֶּה בְּכָל הַיְהוּדָה עַל אִוְדֵיתוֹ -וְ
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#)
- πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
 כָּל הָ סְבִיבָה
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#)

הככר: ובכל יהודה בכל הזה הדבר ויצא |

- 18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
 -וְ הוֹדִיעוּ הַיּוֹחֲנָן הַ -הָ תַלְמִידֵי שְׁלֹו עַל כָּל אֱלֹה
[G2532](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#)

אלה: כל את לו הגידו יוחנן ותלמידיו |

- 19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ Ἰωάννης
 -וְ קָרָא שְׁנַיִם מִסְפָּר -שֶׁל־הֶם תַלְמִידֵי שְׁלֹו הָ -הָ יוֹחֲנָן
[G2532](#) [G4341](#) [G1417](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#)
- ἔπεμψεν πρὸς τὸν Κύριον, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον
 שְׁלֹו אֶל הָ אָדוֹן לֵאמֹר אַתָּה הָ -הָ -הָ הָבֵא אוֹ אַחֵר
[G3992](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G0243](#)
- προσδοκῶμεν?
 נְצַפָּה
[G4328](#)

לאחר: נחכה אם הבא הוא האתה לו לאמר ישוע אל וישלחם מתלמידיו שנים יוחנן אליו ויקרא |

- 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτόν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς
 הַבָּאִים -וְ אֶל אוֹתוֹ הָ -הָ אַנְשִׁים אָמְרוּ יוֹחֲנָן הָ -הָ הַמְטַבִּיל
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον
 שְׁלֹו אֹתָנוּ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אַתָּה הָ -הָ -הָ הָבֵא אוֹ אַחֵר
[G0649](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G0243](#)
- προσδοκῶμεν?
 נְצַפָּה
[G4328](#)

לאחר: נחכה אם הבא הוא האתה לאמר אליך שלחנו המטביל יוחנן ויאמרו האנשים אליו ויבאו |

21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ μαστίγων, καὶ
 -בְּ הַהֵיאָה -הַ שְׁעָה רַפָּא רַבִּים -מִ מַחְלוֹת -וְ מַכּוֹת -וְ
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2323](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3148](#) [G2532](#)

πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο βλέπειν.
 רוּחֹת פְּנוּנֵי רָעוֹת -וְ לְעוֹרִים רַבִּים נָתַן חַסֵּד לְרְאוֹת
[G4151](#) [G4190](#) [G2532](#) [G5185](#) [G4183](#) [G5483](#) [G0991](#)

עינים:ראות נתן רבים ולעורים רעות ומרוחות ומנעים מחליים רבים רפא היא בעת

22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ εἶδετε
 -וְ עָנָה אָמַר לָהֶם לְכוּ הַגִּידוּ לְיוֹחָנָן מָה רָאִיתֶם
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3739](#) [G3708](#)

καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται;
 -וְ שָׁמַעְתֶּם עוֹרִים רְוֵאִים פְּסוּחִים מְהַלְכִים מְצַרְעִים מְטַהַרִים
[G2532](#) [G0191](#) [G5185](#) [G0308](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#)

καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
 -וְ חָרְשִׁים שׁוֹמְעִים מֵתִים קָמִים עֲנִיִּים מְבַשְּׂרִים
[G2532](#) [G2974](#) [G0191](#) [G3498](#) [G1453](#) [G4434](#) [G2097](#)

ומצרעים מתהלכים ופסחים ראים עורים כי שמעתם ואשר ראיתם אשר את ליוחנן והגידו לכו להם ויאמר ישוע ויען
 מתבשרים:ועניים קמים ומתים שומעים וחרשים מטהרים

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 -וְ אֲשֶׁרִי הוּא אֲשֶׁר אִם לֹא יִכְשַׁל יִכְשַׁל -בְּ אוֹתִי
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

בי:יכשל לא אשר ואשרי

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
 הַלְכוּ דֵּה שְׁלֵי-הַ מַלְאָכִים שְׁלֵי-יוֹחָנָן הִחֵל לִדְבַר אֵל -הַ הַמּוֹנִים
[G0565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2491](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3793](#)

περὶ Ἰωάννου: Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ
 עַל יוֹחָנָן מָה יִצְאָתֶם אֵל -הַ מְדִבְרָה לְרְאוֹת קָנָה -בְּ
[G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#)

ἀνέμου σαλευόμενον?
 רוּחַ מְהַנְנֵעַ
[G0417](#) [G4531](#)

הקנה לראות המדברה יצאתם זה מה ויאמר יוחנן אדות על העם המון אל לדבר ויחל יוחנן שלוחי להם הלכו כאשר ויהי
 ברוח:ינוע אשר

25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον?
 אַךְ לָמָּה יִצְאָתֶם לְרְאוֹת אָדָם -בְּ רַכִּים בְּגָדִים לְבוּשׁ
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G2440](#) [G0294](#)

ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς βασιλείοις
 הִנֵּה הֵם -הַ -בְּ לְבוּשׁ מְפָאָר -וְ תַעֲנוּגָה תִּיִם -בְּ -הַ אֲרָמוֹת
[G3708](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2441](#) [G1741](#) [G2532](#) [G5172](#) [G5225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0934](#)

εἰσίν.
 הֵם
[G1510](#)

המה:המלכים בחצרות והמעננים תפארת בגדי המלכשים הנה עדנים בגדי לבוש האיש לראות יצאתם זה מה לא ואם

26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
אבל מה יצאתם לראות? נביא? כן, אומר לכם, -ו, יותר
G0235 G5101 G1831 G3708 G4396 G3483 G3004 G4771 G2532 G4053

προφήτου.
מנביא
G4396

| מנביא: הוא גדול אף כי לכם אמר אני הן נביא איש לראות אם לראות יצאתם זה מה ועתה |

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
זה הוא על אשר כתוב הנה שולח את-ה מלאך שלי לפני
G3778 G1510 G4012 G3739 G1125 G3708 G0649 G3588 G0032 G1473 G4253

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.
פניך שלך, אשר יכין את-ה את-ה שולח לפניך לפניך שלך
G4383 G4771 G3739 G2680 G3588 G3598 G4771 G1715 G4771

| לפניך: דרכך ופנה לפניך מלאכי שלח הנני עליו כתוב אשר הוא זה |

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστιν; ὁ δὲ
אומר לכם גדול -ב ילודי נשים יוחנן מיוחנן אין-אחד הוא -ה -ו
G3004 G4771 G3173 G1722 G1084 G1135 G2491 G3762 G1510 G3588 G1161

μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
הקטן -ב -ה מלכות -ה אלהים גדול ממנו הוא
G3398 G1722 G3588 G0932 G3588 G2316 G3173 G0846 G1510

| ממנו: הוא גדול האלהים במלכות הקטן אך המטביל מיוחנן גדול אשה בילודי איש אין לכם אני אמר כי |

29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν,
-ו כל -ה עם שמעו -ו -ה מוכסים הצדיקו את-ה אלהים
G2532 G3956 G3588 G2992 G0191 G2532 G3588 G5057 G1344 G3588 G2316

βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;
נטבלו -ה טבילה ש-ל יוחנן
G0907 G3588 G0908 G2491

| יוחנן: בטבילת ויטבלו האלהים את הצדיקו כשמעם והמכסים העם וכל |

30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν
-ה -ו פרושים -ו -ה חכם תורה את-ה עצה של-ה אלהים דחו
G3588 G1161 G5330 G2532 G3588 G3544 G3588 G1012 G3588 G2316 G0114

εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
ל עצמם לא נטבלו על-ידי אותו
G1519 G1438 G3361 G0907 G5259 G0846

| ידו: על נטבלו ולא נפשם על האלהים עצת את נאצו התורה ובעלי הפרושים אך |

31 Τίτι οὖν ὁμοίωσά τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης? καὶ τίτι εἰσὶν
למי אפוא אדמה את-ה אנשים דור של-ה דור הזה -ו למי הם
G5101 G3767 G3666 G3588 G0444 G3588 G1074 G3778 G2532 G5101 G1510

ὅμοιοι?
דומים
G3664

| דמים: הם מי ואל הזה הדור אנשי את אדמה מי אל עתה הארון ויאמר |

32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν
 דומים הם לילדים ה- ב- שוק יושבים -ו קוראים
[G3664](#) [G1510](#) [G3813](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0058](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4377](#)

ἀλλήλοις ἄ, λέγει, ἠυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν, καὶ
 הלל-הא אשר אומר חללנו לכם -ו לא רקדתם קוננו -ו
[G0240](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#) [G2532](#)

οὐκ ἐκλαύσατε.
 לא בכיחם
[G3756](#) [G2799](#)

בכיתם: ולא קינה לכם קוננו רקדתם ולא בחלילים לכם חללנו ואמרים זה אל זה וקראים בשוק הישבים לילדים הם דמים

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς, μὴ ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων
 בא כי יוחנן ה- המטביל לא אוכל לחם ולא שותה
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3361](#) [G2068](#) [G0740](#) [G3383](#) [G4095](#)

οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.
 יין -ו אומרים שד יש-לו
[G3631](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

בו: שד ואמרתם שתה לא ויין אכל לא לחם המטביל יוחנן בא כי

34 ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἴδου,
 בא ה- בן אדם אכל -ו שותה -ו אומרים הנה
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)

ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν;
 אדם זולל -ו סובא ידיד מוכסים -ו חטאים
[G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5384](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)

ולחטאים: למוכסים ורע וסבא זולל הנה ואמרתם ושתה אכל והוא האדם בן ובא

35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
 -ו הצדקה ה- חכמה מ- כל -ה בנים שלה
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

בניה: כל ידי על החכמה ותצדק

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ, καὶ
 בקש -ו אשה אותו מן-ה פרושים למען יאכל עם אותו -ו
[G2065](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)

εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου, κατεκλίθη;
 נכנס אל ה- בית של-ה פרוש הסב
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2625](#)

ויסב: הפרוש בית אל ויבא לחם אתו לאכל הפרושים מן אחד ממנו ויבקש

37 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει, ἁμαρτωλός. καὶ ἐπιγνοῦσα
 -ו הנה אשה אשר היתה ב- ה- עיר חוטאת -ו ידעה
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0268](#) [G2532](#) [G1921](#)

ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου,
 כי מסב ב- ה- בית של-ה פרוש הביאה צלוחית בשם
[G3754](#) [G2621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2865](#) [G0211](#) [G3464](#)

המור: שמן פך ותבא הפרוש בית מסב הוא כי שמעה חטאת והיא בעיר אחת אשה והנה

38 καὶ σταῖσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο
 -וְ עַמְדָּה מֵאַחֶר עַל -הָ רַגְלִים שְׁלֹ בֹכָה -בְּ דְמְעוֹת הַחֵלֶה
[G2532](#) [G2476](#) [G3694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2799](#) [G3588](#) [G1144](#) [G0756](#)

βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς, ἐξέμασσεν,
 לְהַרְטִיב -אֶת-הָ רַגְלִים שְׁלֹ -וְ -בְּ- שְׁעֵרוֹת שְׁלֹ-הָ רֹאשׁ שְׁלֹהָ נִגְבָּה
[G1026](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1591](#)

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
 -וְ נִשְׁקָה -אֶת-הָ רַגְלִים שְׁלֹ -וְ -בְּ- מִשְׁחָה -בְּ- מִשֶּׁם
[G2532](#) [G2705](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0218](#) [G3588](#) [G3464](#)

אתן ותמשח רגליו את ותשק ראשה בשערות אתן ותנגב בדמעות רגליו את להרטיב ותחל ותבך מאחריי לרגליו ותעמד
 בשמן:

39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος, ὁ καλέσας αὐτόν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων,
 רָאָה -וְ -הָ פָרוּשׁ -הָ -הַקְּוֹרָא אוֹתוֹ אָמַר -בְּ- עַצְמוֹ לְאֹמַר
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#)

Οὗτος εἰ ἦν (ὁ) προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἢ γυνή
 זֶה אִם הָיָה -הָ- נְבִיא יָדַע הָיָה מִי -וְ- אִיזוֹ אִיזוֹ -הָ- אִשָּׁה
[G3778](#) [G1487](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1097](#) [G0302](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4217](#) [G3588](#) [G1135](#)

ἦτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστίν.
 אֲשֶׁר נֹונֶעֶת בּוֹ כִּי חוֹטָאת הִיא
[G3748](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0268](#) [G1510](#)

חטאת אשה כי בו הננעת היא זו ואי זאת היא מי ידע ידע עתה כי נביא זה היה אלו בלבו ויאמר אתו הקרא הפרוש וירא
 היא:

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι
 -וְ עָנָה -הָ- יֵשׁוּעַ אָמַר אֶל אוֹתוֹ שִׁמְעוֹן יֵשׁ-לִי לְךָ מִשְׁהוֹ
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2192](#) [G4771](#) [G5100](#)

εἶπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἶπέ, φησίν.
 לֵאמֹר -הָ- דֵבַר מוֹרָה אָמַר אָמַר
[G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1320](#) [G3004](#) [G5346](#)

דבר: רבי ויאמר אליך לי דבר שמעון אליו ויאמר ישוע ויען

41 δύο χροοφειλέται ἦσαν δανιστῆ τινι; ὁ εἶς ὠφείλεν δηνάρια πεντακόσια;
 שְׁנַיִם חַיִּבִּים הָיוּ לְמַלְוָה אֶחָד -הָ- אֶחָד חָיֵב דִּינָרִים חֲמֵשׁ-מֵאוֹת
[G1417](#) [G5533](#) [G1510](#) [G1157](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3784](#) [G1220](#) [G4001](#)

ὁ δὲ ἕτερος, πενήκοντα.
 -הָ- -וְ- הָאֶחָד חֲמִשִּׁים
[G3588](#) [G1161](#) [G2087](#) [G4004](#)

חמשים: דינרים והשני מאות חמש דינרים לו חיב האחד אחד לנשה היו חיבים שני

42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν,
 לֹא יָכֻלוּ הֵם לְהַחְזִיר לְשְׁנֵיהֶם נָתַן-חֶסֶד מִי אֶפְסָא מִהֶם
[G3361](#) [G2192](#) [G0846](#) [G0591](#) [G0297](#) [G5483](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0846](#)

πλεῖτον ἀγαπήσει αὐτόν?
 יוֹתֵר אֶהְבֵּב אוֹתוֹ
[G4119](#) [G0025](#) [G0846](#)

אתו: לאהבה ירבה משניהם מי נא אמר ועתה שניהם את וישמט לשלם ידם השיגה לא באשר ויהי

43 ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ὧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ
 עֲנָה שִׁמְעוֹן אָמַר מְשַׁעַר כִּי אֲשֶׁר -אֶת־הָ יוֹתֵר נְתַן־קֶסֶד הָ -הָ
[G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G5274](#) [G3754](#) [G3739](#) [G5388](#) [G4119](#) [G5483](#) [G3588](#)

δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς ἔκρινας.
 -וְ אָמַר לוֹ נְכוֹן שְׁפַטְתָּ
[G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3723](#) [G2919](#)

שפּטת: כן אליו ויאמר לו להשמיט הרבה אשר ההוא האיש כי אחשב ויאמר שמעון ויען |

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν
 -וְ פָנָה אֶל אִשָּׁה -לְ שִׁמְעוֹן אָמַר רְוָאָה הַזֹּאת הָ -הָ
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4613](#) [G5346](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3588](#)

γυναῖκα? εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν; ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας;
 אִשָּׁה נִכְנְסְתִי שׁוּךְ אֵלַי הָ -הָ בַּיִת מַיִם לִי עַל רַגְלַיִם לֹא נְתַתָּה
[G1135](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G5204](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4228](#) [G3756](#) [G1325](#)

αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς
 הַזֹּאת -וְ -בְ דַמְעוֹת הַרְטִיבָה שְׁלִי -אֶת־הָ רַגְלַיִם -וְ -בְ שְׁעָרוֹת שְׁלִי
[G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1144](#) [G1026](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#)

ἔξέμαξεν.
 נִנְבָּה
[G1591](#)

את הרטיבה והיא נתת לא רגלי על ומים ביתך אל באתי הנה הזאת האשה את הראית שמעון אל ויאמר האשה אל ויפן |
 בשערותיה: ותננב בדמעות רגלי

45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν
 נְשִׁיקָה לִי לֹא נְתַתָּה הַזֹּאת -וְ מִן אֲשֶׁר נִכְנְסְתִי לֹא פָרְסָה
[G5370](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1525](#) [G3756](#) [G1257](#)

καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
 מְנַשְׁקָתִי מוֹ שְׁלִי -אֶת־הָ רַגְלַיִם
[G2705](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#)

רגלי: את מנשק הרגלי לא באתי מאז והיא נשקתני לא נשיקה |

46 ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ, μύρω ἤλειψεν τοὺς
 בְּשִׁמְן -אֶת־הָ רֹאשׁ שְׁלִי לֹא מְשַׁחְתָּ הַזֹּאת -וְ -בְבִשְׂמִים מְשַׁחָה הָ -הָ רַבִּים כִּי
[G1637](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0218](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3464](#) [G0218](#) [G3588](#)

πόδας μου.
 רַגְלַיִם שְׁלִי
[G4228](#) [G1473](#)

רגלי: את משחה המור בשמן והיא ראשי את משחת לא בשמן |

47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί; ὅτι
 לְפִיכֶךָ קֶסֶד אֹמַר לְךָ נִסְלַחוּ -הָ אִימָתַיִם שְׁלִי -הָ רַבִּים כִּי
[G3739](#) [G5484](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3754](#)

ἠγάπησεν πολὺ; ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
 אָהַבָה רַבָּה אֲשֶׁר -וְ מְעַט -וְ מְעַט נִסְלַח נְסָח מְעַט אֹהַב
[G0025](#) [G4183](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3641](#) [G0863](#) [G3641](#) [G0025](#)

מעט: אהב הוא מעט לו נסלח ואשר אהבה הרבה כי הרבות חטאתיה לה נסלחו אליך אמר אני לכן |

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι.
 אָמַר -וְ לָהּ לְךָ נִסְלַחוּ שְׁלִי -הָ אִימָתַיִם
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

49	καὶ	ἤρξαντο	οἱ	συνανακείμενοι	λέγειν	ἐν	ἑαυτοῖς,	τίς	οὗτός	ἐστιν	ὁ
	-וְ	הִתְחִלּוּ	-הַ	הַמְסֻבִּים	לֵאמֹר	-בְּ	עַצְמָם	מִי	זֶה	הוּא	אֲשֶׁר
	G2532	G0756	G3588	G4873	G3004	G1722	G1438	G5101	G3778	G1510	G3739
	καὶ	ἁμαρτίας	ἀφίησιν?								
	גַּם	חַטָּאִים	סוֹלֵחַ								
	G2532	G0266	G0863								

50	εἶπεν	δὲ	πρὸς	τὴν	γυναῖκα,	Ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε;	πορεύου	εἰς
	אָמַר	-וְ	אֶל	-הַ	אִשָּׁה,	-הַ	אֱמוּנָה	שְׁלֶךְ	הוֹשִׁיעָה	אוֹתְךָ	לְכִי	לְ-
	G3004	G1161	G4314	G3588	G1135	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771	G4198	G1519
	εἰρήνην.											
	שְׁלוֹם											
	G1515											